Traduzione tra italiano e inglese II ING-ITA

Prof.ssa Jessica Jane Nocella

Obiettivi formativi

Il presente corso ha lo scopo di fornire strumenti e tecniche di lavoro che facilitino la traduzione dall'inglese all'italiano di testi caratterizzati da contenuto turistico, economico e politico. Una parte del corso sarà dedicata ad un approccio dialogico alla parte teorica, dove per ogni lezione gli studenti dovranno preparare una lettura su un tema specifico di traduzione specialistica. Questo sarà accompagnato da qualche nozione teorica sulle strategie e processi traduttologici. Una parte più pratica, invece, si soffermerà su problemi traduttivi legati ad elementi culturali-specifici e terminologici. In considerazione del contesto culturale e del target/pubblico di arrivo, le lezioni saranno focalizzate su strumenti per la traduzione, strategie traduttologiche, accurata comprensione del testo, competenza grammaticale e accuratezza nelle scelte lessicali. In particolare, il corso si pone i seguenti obiettivi didattici:

- fornire agli allievi sia una corretta metodologia operativa, sia autonomia nel giudizio del percorso di analisi e di comprensione di un testo da tradurre;
- fornire agli studenti conoscenza e capacità che permettano di effettuare scelte traduttive sulla base della comprensione e dell'analisi del testo. Al termine del corso, gli studenti saranno in grado di analizzare testi di ambito turistico, economico e politico;
- sviluppare abilità linguistiche che permettano di prestare attenzione alle scelte comunicative del testo tenendo in considerazione il contesto culturale della lingua di arrivo (target audience).

Contenuti

Il corso è articolato in tre parti.

La parte teorica prevede un confronto dialogico su diverse letture inerenti all'ambito della traduzione specialistica: queste dovranno essere svolte autonomamente dagli studenti e dalle studentesse prima di ciascuna lezione. Ciò sarà alternato a lezioni frontali su tecniche e strumenti per la traduzione.

La parte pratica prevede la traduzione di testi di ambito turistico, economico e giornalistico. Qui, verranno prese in considerazione le analisi di scelte lessicali e delle funzioni pragmatiche di un testo. Tale riflessione verrà supportata da strumenti on-line e corpora per la traduzione.

La terza parte si occupa della traduzione a vista di testi di ambito economico.

Modalità di insegnamento

Il corso si svolgerà in presenza e sarà strutturato in modalità interattiva, per cui si consiglia vivamente la partecipazione alle attività didattiche di classe. Agli studenti verrà richiesto lo svolgimento di traduzioni da effettuare autonomamente a casa ed i loro elaborati verranno verificati in aula. I testi da tradurre a casa saranno disponibili su Google Drive assieme alle date di consegna.

Modalità d'esame

L'esame è diviso in due parti. Per la prima parte, gli studenti dovranno svolgere una traduzione scritta dall'inglese all'italiano di un testo a scelta tra l'ambito politico, economico, e turistico. Questa deve essere corredata da un commento alla traduzione. Per la seconda parte, gli studenti dovranno sostenere un esame orale che mira a valutare le capacità di svolgere una traduzione a vista. La partecipazione in aula inciderà del 10% sulla valutazione finale.

Bibliografia

Baker, Mona. 1992. *In Other Words: a Coursebook on Translation.* Routledge.

Bassnett, Susan. 1980. *Translation Studies.* Routledge.

Munday, Jeremy. 2012. *Manuale di Studi sulla traduzione.* Bononia University Press.

Verranno caricati su Google Drive articoli scientifici specifici da leggere PRIMA di ciascuna lezione.

Lamet, Lalir, Lalit Mantova 14/09/2026